

MUSLIM FILIPINO LITERATURE BIBLIOGRAPHY

Alfredo T. Tiamson

ADEVA, Victoria J.

1978 Maranao Folk Narrative. Unpub. M.A. thesis (Comp. Lit.), U.P. Graduate School, CAS, 1978. 163pp. Including Anthology, 245pp.

Includes 7 *total* (myths), 10 *quiza* (religious tales), 3 heroic legends, 21 *iringa* (legends), 5 numb-skull tales, 4 animal tales, folk speech, folk songs (narrative and lyric). Most of the materials included in the anthology culled from the works of McAmis, A. Madale, M. Saber, etc. Very little actual field work done.

ABDUL, Mohammad Daud, ADJAWIE, Rose Marie &
Ricardo ADJAWIE

1972 The Parang Sabil of Abdulla and Putli Isara in Spanish Times: A Tausug Ballad Sung by Indah Annura. In *Sulu Studies 2* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Sulu, Jolo, Sulu), 1972, pp. 160–191.

In this "ballad" (*parang sabil* is also described as an epic), Indah Annura sings about Abdulla and Putli' Isara who choose to do a *paranga sabil* (ritual suicide, or juramentado).

ABDUL, Mohammad Daud & Gerard RIXHON

1973 In Sultan Sulayman Iban in Sumayang Galura. In *Sulu Studies 3* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Sulu, Jolo, Sulu), 1973, pp. 152–165.

The story was narrated by Imam Ibbalahim from Lampas, Indanan, Jolo. The Taosug text & English translation (face to face) presented in this historical material.

ABUBAKAR, Saraman Salip

1928 Moro Legend of the First Bird. *American Chamber of Commerce Journal*, vol. VIII, no. 10 (October, 1928), p. 9.

ABUBAKAR, Carmen

- 1983 Tausog Folklore. Paper read during the Third National Symposium on Philippine Folklore, under the auspices of The U.P. Folklorists, Inc. and Folklore Studies Program, U.P. Diliman, September 22-24, 1983.

ALAWI, Efren & Gerard RIXHON (translators)

- 1973 Munabi: A Story Narrated by Mullung. In *Sulu Studies 3* (Coordinated Investigation of Sulu Culture) Notre Dame College of Jolo, 1973, 197-220.

"Munabi" is a Taosug *katakata*, or folktale, taken from the name of one of the characters. Mullung, the story-teller, says that the Munabi tale is a moral tale. Only English translation given, but text filed in CISC.

ALLISON, E. Joe

- 1977 Abunawas and the Beautiful Widow. In *Studies in Philippine Linguistics* (Linguistic Society of the Philippines) and Summer Institute of Linguistics. Edited by Austin Hale.

ASAIN, Kalbi & Mohammad Daud ABDUL (trans.)

- 1973 The Creation of Palay: A Story told by Mullung. In *Sulu Studies 3* (Pub. by Coordinated Invest. of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo), 1973, pp.166-180.

This *kaawn* or creation story, narrated by Mullung, an old and blind story-teller, recorded in Indanan, Sulu, and translated by K. Asain and M.D. Abdul, is presented with Taosug text and English translation.

ASIS, Roselaine P.

- 1979 "A Lesson for the Sultan" in *Mindanao Art and Culture*, a URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 86-88.
Part of Maranao Agamaniog folktales, illustrated. Maranao text not presented.

BABIERA, Arnor V.

- 1967 Isolation in the Short Stories of Ibrahim A. Jubaira. Unpub. M.A. thesis (English), University of San Carlos, Cebu City.

BATEMAN, Cephas C.

- n.d. Myths and Legends. Mss. on folklore materials from

Lanao and Cotabato.

Manuscripts in the files of Dansalan Research Center, of Dr. Samuel K. Tan (U.P.), and A. Tiamson Mindanao/Muslim Library.

BUENAFE, Manuel F.

1936 Rajah Inadarapatra and the Dragons. *Philippine Magazine*, vol. XXXIII, no. 341 (Sept., 1936), pp. 447--58, 59.

CAGAS, Luzviminda V.

1973 Educational Implication in the Short Stories of Ibrahim Jubaira, a Muslim Writer. Unpub. M.A. thesis (English), Ateneo de Davao Graduate School, pp. 249pp. (Anthology of Jubaira's stories, pp. 113--249).

CAILLOU, Alan

1960 *The Walls of Jolo*. New York: Appleton-Century Crofts, 1960. 311pp.

Also available in Signet Book, New American Library, New York, 1961. 198pp.

"This is the story of the American officer Shay Sullivan, who after his capture by Moslem forces in Jolo, managed to return to an American camp. He and his opponent, Jakiri, the British renegade and the girl of Spanish origin who try to help him and the American officer . . . makes up a memorable company."

1973 *Mindanao Pearl (A Novel of High Adventure)*. Pinnacle Books, Inc., 1973. 220pp.

CASINO, Eric S.

1966 Lunsay: Song-Dance of the Jama Mapun of Sulu. In *Asian Studies*, vol. IV, pp. 316--323, 1966.

CASTILLO, Teofilo del & B.S. MEDINA, Jr.

1964 "Muslim Filipino Literature" In *Philippine Literature, from Ancient Times to the Present*, Manila: Bureau of Printing, 1964.

Contains brief comments on Muslim literature (Chapter IV, pp. 40--50), fragments from Indarapatra and Sulayman, *Bidasari* (sic) and "Song of My Seven Lovers" trans. by Frank Laubach.

COLLANTE, Jose R.

- 1936 Jinn Among the Moros. In *Moslem World*, vol XXVI (July, 1936), pp. 240-45.

CONSTANTINO, Ernesto

- 1976a Tausug Oral Literature Collection. (Tape-recorded, transcribed, and translated into English and Pilipino).

The collection, on file at the U.P. office of Dr. Constantino, contains the ff: *kisa-kissa kan Abdurasa* composed by Berma & Karma T. Mohammad, and sung by Berma T. Mohammad, 932 lines; *Kissa kan Rasulna*, 263 lines; *Pagsud sin Tiyanggi*, 220 lines; *Kissa kan Tuwan Nahudah*, 153 lines; *Katakata Hi Datu Laja Bungsu*, *Duwa Bud*, *Abunawas*, *Puh Basah-Buli*, and 7 *Pusong* tales.

- 1976b Tausug Oral Literature (trans. into English & Filipino).

Consist of: 1) *Kissa-Duwa Magtiyaun*, 786 lines; *Maharaja Susulan*, 740 lines; *Abdulla kan Napsa*, 864 lines; *Hi Baddun*, 986 lines; *Apun*, 340 lines, 2) *Katakata: Manuk-manuk Bulung-Gagak* and *In Duyung ha Tanjung Lupa Sug*.

- 1976c Magindanaw Oral Literature. Collected, transcribed, translated into Filipino/English.

Consist of: *Si Pilandok e ndo s i Lagasi (Tudtulan)*; *Delkat*, *Dendeykan*; *Dinggenda*, *Daugnan*, *Dangayan 1*, *Kissa 1*, *Kissa 2*, *Kissa 3*, *Kissa 4*, *Bayuk 1*, *Bayuk 2*, *Bayuk 3*, *Basido*, *Bongbong* (lullaby) and *Dangayan*.

- 1976d Samal Oral Literature. *Katakata si--Pusong*, *Manga Bangsa Sama* and *Abunnawas* (katakata).

CORONEL, Ma. Delia (Sister)

- 1966 Stories and Legends from Filipino Folklore. In *Unitas*, vol. XXXIV, No. 4 (Dec., 1966).

Contains 6 Tausug-Samal tales, 16 from Maguindanao, Maranao. Versions of these tales and legends are highly questionable, since no texts in the dialects are preserved.

- 1983 Preliminary Study of the *Darangen*: Epic of the Maranaos. Paper presented during the 15th Annual Seminar on Mindanao and Sulu Cultures, July 14-16, 1983. 25pp.

CRUZ, Andres Cristobal

1975 Philippine Muslim Literature. In *Asean Journal*, vol. 1, no. 4 (Oct.—Dec., 1975), pp. 45--53. Paper read at the Afro-Asian Writers Symposium on Literature and the New Generation (Jan. 31—Feb. 2, 1975) in Manila.

Article is replete with inaccuracies. Cruz is not conversant with the literature of Muslims.

CUASAY, Pablo M.

1973 *Kaalamang Bayan at Kalinangan Pamana ng Lahi*. (Navotas, Rizal, 1973), 85pp.

Includes notes on *Darangan*, *Parang-Sabila*, *Daramoke-a-Babay*, of *kirin (kirim)*, etc. Highly inaccurate.

DAMASO, Elena J.

1983 *Magindanaon Folklore*. Paper read during the Third National Symposium on Philippine Folklore, under the auspices of U.P. Folklorists, Inc. & Folklore Studies Program, U.P. Diliman, Sept. 22--24, 1983.

DAMSANI, Maduh, ALAWAI, Efren & Gerard RIXHON

1972a The Relation Between the Sultan of Istanbul and Our Sultan. In *Sulu Studies I* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu) 1972, pp. 255-271.

This story narrated by Mullung, entitled *Pangsat sin Sultan ha Istanbul iban Di* (in Tausog).

1972b The First People of Sulu. In *Sulu Studies I* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1972, pp. 245--254.

This story, entitled *In Tau Nakauna* in Taosug, was narrated by Mullung. Version without Taosug text, only in English.

1972c Four Folk Narratives from Mullung, A Tausug Story-Teller. In *Sulu Studies I* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1972, pp. 191--271.

Includes the following: "Hangdangaw" "Sitti Maryam", "The First People of Sulu", and "The Relation between the Sultan of Istanbul and Our Sultan".

1972d Sitti Maryam. In *Sulu Studies I*, (CISC, Notre Dame

College of Jolo, Sulu), 1972, pp. 230--244.

Source of this story is Mullung. Only English text included.

1972e Hangdangaw. In *Sulu Studies I* (CISC, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1972, pp. 191--229.

This narrative from Mullung, the Tausug storyteller, is a common folktale found in Jolo, and has similarity with other folktales in the Philippines.

DE LOS SANTOS, Edna & Ebdullah T. MADALE

n.d. Maranao Folk Songs and Dances. 45pp. Typescript. Ms in URC/MSU Library.

DIRAMPATAN, Minang D.

1975 The Values, Attitudes, Practices and Socio-Cultural Patterns of the Maranaos as Reflected in Their Selected Songs and Poems. Unpub. M.A. thesis (Educ.), U.P. Diliman, 1975, 242pp.

Analyzed Maranao practices, e.g., *maratabat* as expressed in *bayoks* (songs) and poems.

DISOMA, Esmail R.

1979a Dorogbatang. In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 33--37.

1979b The Wandering of Radya Mangandiri. In *Mindanao Art and Culture*, a URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 51--57.

These are part of Maranao Agamaniog folktales.

ELIAS, Anthony

1964 Zamboanga's Pulong Bato: A Mountain and a Legend. In *Sunday Times Magazine*, 1964?

A legend of Pulong Bato . . . an aged imam relates the story of Sultan Dakula and his favorite girl in the harem *Sumping Bote*.

ESTEMBER, Edith D.

1966 Mindanao Stories. In *Unitas*, vol. XXXIX, no. 4 (Dec., 1966), pp. 527 -29.

*Relates the Magindanao tale of a faithful wife.

EUGENIO, Damiana L.

- 1966 Philippine Proverb Lore. In *Philippine Social Science and Humanities Review*, vol XXXI (Sept.—Dec., 1966), 421 pp.

Contains Tausug and Moro (?) proverbs abstracted from John Garvan's early collection in *Philippine Magazine* (1934).

EVANS, Ivor H. N.

- 1913 Folk Stories of the Tempassuk and Tuaran Districts, British North Borneo. *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*. Vol. XLIII, 1913. pp. 422—497.

Reference to Badjau and Illanun Stories of North Borneo . . .

FAUNDO, Severina M.

- 1952 A Critical Survey of Moro Literature. Unpub. M.A. thesis, UST Graduate School, May 1952, 158pp.

FRANCISCO, Juan R.

- 1962a The Rama Story in the Post-Muslim Literature of Southeast Asia. In *Sarawak Museum Journal*, Vol. X, July—Dec., 1962, pp. 468—85.

- 1962b Some Philippine Tales Compared with the Parallels in North Borneo. *Sarawak Museum Journal*, Vol. X, nos. 19—20 (July—Dec., 1962), pp. 511—23.

- 1962c Some Philippine Tales. . .North Borneo. In *University College Journal* (U.P. Diliman), Vol. V, 1st Semester, 1963—64, pp. 62—77.

Reprint of the *SMJ* article (1962b)

- 1964 Indian Influences in the Philippines. With Special Reference to Language and Literature. In *Phil. Social Science and Humanities Review*, vol. XXVIII, Nos. 1—4 (Jan.—Sept., 1963), xxv. 310pp.

- 1967 Foreign Elements in Philippine Folk Literature — A Case Study. *Dialogue* (La Salle), vol. IV, no. 1 (Dec., 1967) pp. 49—76.

- 1969 Maharadia Lawana: Text and Translation with Introduction and Notes. In *Asian Studies* (U.P.), vol VIII,

- no. 2 (August 1969), pp.
- Maharadia Lawana*, Maranao "epic" in prose. See M. Saber (1942).
- 1971** The Philippines and India. Essays in Ancient Cultural Relations. Introduction by Maximo Ramos. Manila: National Book Store xv, 181pp.
- The volume includes Case Study 2, Motif Index in Maranao epic literature and Magindanao version of *Indarapatra and Sulayman* . . .
- 1972** Notes on Islamic Literatary in the Philippines. U.P. Tarlac, Mimeo ed., 1972. 88pp.
- Includes comments on religious literature, esp. *khutba* (sermons), Qur'anic exegeses, etc.
- 1975** Maranao Life and Literature: Ancient Tales from the Land by the Lake. *Salam*, July–Dec., vol. II, no. 5, pp. 4–7; *Salam*, Jan.–March, vol. III, no 1. pp. 30–33:
- 1976a** Islamic Literature in the Philippines. In *Solidarity*, March–April, 1976, pp. 18–39.
- Revised shorter version of 1972 entry.
- 1977** Darangan: The Loves and Wars of a Kingdom. In *Filipino Heritage: The Making of a Nation*. 1977, pp. 654–57.
- 1983** Some Notes of Suspected Indian Elements in Philippine Folk Literature: The Case of Mindanao and Sulu. Paper presented during the 15th Annual Seminar on Mindanao and Sulu Cultures, July 14–16, 1983, MSU 20pp.
- FRANCO Ernesto A.**
- 1963** Filipino Folklore: An Enduring Legacy. *Sunday Times Magazine* (May 26, 1963), pp. 14–16.
- Touched on Bagobo, Maranao folklore . . . author has no first-hand knowledge of subject matter.
- 1964** The Unexplored World of Philippine Epics. *Sunday Times Magazine* (April 19, 1964), pp. 26–31.

GARCIA, Loretta S.

- 1963 Selected Folksongs of Sulu. Coordinated Investigation of Sulu Culture. Completed, not published. In Institute of Philippine Culture project (Ateneo de Manila Univ.), 1963.

GARVAN John M.

- 1934a Sulu Proverbs. In *Philippine Magazine*, vol. XXXI, no. 315 (July 1934) pp. 285--87.

- 1934b Sulu Proverbs, *Phil. Magazine*, vol. XXXI, no. 316 (August 1934), pp. 338--41.

These proverbs had been incorporated in Damiana Eugenio (1966).

GAURAKI, Aida

- 1975 Manga Totol (stories. Summer Institute of Linguistics, 1975. 27pp.

HASSAN, Irene & T. Iklali JAINAL

- 1972 A Selection of Tausug Riddles and Proverbs. In *Sulu Studies 2* (Pub. by Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo) 1972, pp. 210--224.

Tigumtigum and *tukudtukud* (from "tukud", "to guess") are the Tausug words for riddle. Hassan and Jainal are compilers/translators.

HASSAN, Irene, ADJAWIE, Ricardo & Gerard RIXHON

- 1973 Selected Tausug Poems. In *Sulu Studies 3* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1973, pp. 115--129.

Tausug poems, or *tarasul*, which are meant not only to entertain, but recited over the radio or in public gatherings.

HASSAN, Irene and Ricardo ADJAWIE

- 1973 A Didactic Ballad on Marriage as Sung by Indah Annura. In *Sulu Studies No. 3* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1973, pp. 131--150.

HILL, Percy A

- 1934 The Legend of Datu Asan. In *Philippine Touring Topics*,

vol. II, no. 3 (July, 1934). pp. 15--17, 52, 54.

"Of Siasi. How he (Asan) ascended to heaven taking with him his two sacops, his cook, his wakirs and a costly belt filled with pearls" (E.A. Manuel)

HOSILLOS, Lucila V.

1959 Filipinism in Folk Literature. *Sunday Times Magazine* (July 12, 1959), pp. 10--13.:

Mentions Muslim folk literature, esp. *Darangan (Bantugan)*, *Barong Sabir (sis)*, and *Tuwaang*.

IMAO, Abdulmari A.

1972 *Anak Datu*. Published by Pamana, Inc., 1972, 48pp.

"A 15th-16th century life of the early Suluanos in fiction based on research studies of the Taosugs. . ."

JAINA, Tuwan Iklali & Mohammad Daud ABDUL

1973 *Katantan Bungang Kahuy Kakanun Iban Sin Binatang Halal*. (The Origin of Edible Fruits and Animals: A Story Narrated by Saluan Panay). In *Sulu Studies 3* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1973, pp. 182--195.

JAMUK, George, HARRISON, Tom and Benedick SANDIN

1962 *Pelandok -- The Villain Hero -- in Sarawak and Interior Kalimantan*. In *Sarawak Museum Journal*, vol. x (July--Dec., 1962), pp. 24--34.

The *Pelandok* folk stories of Borneo (Sarawak) are related to the *Pilandok* tales of the Maranaos and *Tiruray* of Cotabato (Upi).

JAVIER, Inocente N.

1979 "Amomowa'i and Titingcalonga" In *Mindanao Art and Culture*, A URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 102--106.

Part of Maranao Agamaniog folktales. Illustrated.

JUBAIRA, Ibrahim A.

1952 *Sheik Abu Jahare*. *Philippines Free Press* (July 26, 1952) pp. 12--13, 25--26.

1954 *Man in the Room*. *Phil. Free Press*, March 20, 1954, pp. 12, 45, 46, 47, 58.

- 1956a The Young Wife. *Phil. Free Press*, Aug. 28, 1956.
- 1956b Canto of Summer. *Phil. Free Press*, Nov. 4, 1956. pp. 12-13, 48-49, 50.
- 1973 Father Almazan and the Moslem Priest. In *Philippine Quarterly*, vol. V, no. 2 (Sept., 1973), pp. 60-65.
- 1974 A Canto of Summer and Other Stories. Collection of Fifteen Short Stories. With short commendations from Teodoro M. Locsin, Frederick Marquant, Leon Ma. Guerrero, Nick Joaquin, Amador Daguio, etc. Published by the *Times of Ceylon, Ltd.*
- 1976 Ribbon of Sand. (short story). In *Solidarity* (March-April, 1976), pp. 82-86.
- 1978 Mirror of Ancient Heritage. Collection of Ten Short Stories. Sponsored, published and distributed by H.W. Cave and Co., Ltd., Colombo, Sri Lanka (Ceylon), 93pp.
- LAUBACH, Frank C.**
- 1929 Notias, a Son of a Moro Pirate. In *Moslem World*, vol. XIX (April, 1929), pp. 115-24.
- 1930 The Darangan. In *Philippine Public Schools*, vol. III, no. 8 (Nov., 1930), pp. 359-73.
- 1934 Song of My Seven Lovers. In *Philippine Magazine*, vol. XXXI, no. 315 (July, 1934), pp. 295-97.
This is a translation (?) of one of the most popular lyrics among the Maranao. Also reproduced in Asuncion David Maramba's *Philippine Literature: From the Earliest to the Present* (1971).
- LLORCA, Raymond**
- 1979 "Visiting the Solotan sa Agamaniog" In *Mindanao Art and Culture*, A URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 110-114.
- LU-UN, Ribu and HARRISON, Tom**
- 1955 Agaun Pelandok, the Noble Mouse-Deer. In *Sarawak Museum Journal*, vol. VII (Dec., 1955), pp. 573-79.

MACARAYA, Batua A.

n.d. Darangan and Baiok of the Maranao People, Marawi City. No date. Ms. cited in McKaughan/Macaraya: *Maranao Dictionary* (1967).

1977 "The Darangen, Centerpiece of Maranao Literature," Lecture prepared and delivered at the Third Annual Summer Session on Mindanao and Sulu Cultures, Dansalan College, Marawi City, April 18--May 13, 1977. 14pp.

MACARAYA, Engracia M.

1976 Legend of Lake Dapao. In *Unirecent*, vol. III, no. 3 (Dec., 1976), p. 5.

1979a Sabandar, the Bountiful. In *Mindanao Art and Culture*. A URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 22--29. (With P. Sultan A. Diamba).

1979b The Strange Hammock of Langlang Gowanay. In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Pub/ No. 1 (1979), pp. 38--39. (With Bongalawan Angkol).

1979c Why Solotan sa Agamaniog Did Not die. In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU, Publication No. 1 (1979), 107--109. (With Babai A. Macaraya).

The three tales above are parts of the Maranao Agamaniog tales. No text.

MACEDA, Jose

1963 The Music of the Magindanao in the Philippines. 2 vols., Unpub. Ph. D. diss., UCLA, Sept., 1963, xviii, 395, xviii, 996pp.

Appendix A: Song texts of *Raja Indarapatra* in Magindanao and English; 10 examples of love songs (*bayok*), 7 examples of love song (*sindil*) with English translations, *Diwata Kasalipan*, Maguindanao epic (2 versions/translations) etc.

Portions of these Magindanao songs reproduced in N.T. Madale (1974).

MADALE, Abdullah T.

1959a The Legend of Nusa. In *Sunday Chronicle Magazine*, vol. XIV, no. 8 (Feb. 22, 1959) p.

- 1959b The Literature of the Maranaws. *This Week Magazine*, vol. XIV, no. 8, pp. 34-37.
- 1960 "Pilandok of the Maranaws" *This Week Mag.*, vol. XV, no. 19 (May 8, 1960), pp. 29-31.
- 1970 A Preliminary Study of Maranaw Folk Literature. Published by Inst. of Filipino Culture, MSU.
- 1976 The Remarkable Maranaws. Quezon City: Omar Publications, 1976. 110 pp.
Contains 15 chapters, , , and has section on Maranaw literature from earlier articles which appeared in Manila magazines.
- n.d. Maranao Folk Songs and Dances. 45 pp. TS, copies at the URC/MSU Library. (With Edna de los Santos).

MADALE, Nagasura T.

- 1972 Maranao Form of Oral Literature. In *Dialogue for Development*, ed. by Francisco R. Demetrio, SJ Cagayan de Oro City: Xavier Univ., 1975, pp. 311-345.
- 1973a *Radia Indarapatra: A Study of Maranao Folk Narrative*. Unpub. M.A. thesis (Asian Studies, U.P.) July 1973, xx, 239pp. Including Maranao text of *Radia Indarapatra* (in Maranao and English)
- 1973b "Aspect of Maranao Taritib and Adat as Reflected in *Radia Indarapatra*. In *Muslim Laws (Shariah) and Customary Laws (Adat)*, Papers of the Sixth Annual Seminar on Islam and the Philippines, ed. by Alfredo T. Tiamson. Ateneo de Davao/MSU, Mimeo edition (1974).
Also in *Mindanao Journal*, vol. III, nos. 3-4 (Jan. June, 1977) 400pp. ed. by A. Tiamson.
- 1974a *Pananaro-on* (Maranao proverbs) In *Unirecent*, vol. I, no. 22 (March, 1974), pp. 3-4; vol. I, no. 6 (July, 1974), p. 3; no. 7, pp. 2-3.
- 1974b A Preliminary Classification of Muslim Literature in the Philippines. With a Foreword by Emily M. Marohombsar, published by History Department, MSU

(mimeo.), Feb. 1974. 45pp.

This paper, read at the PETA Summer Theater Training Program, USY, includes "all Muslim literature . . . oral and written."

MAGINRICA, Mangoda

1939 Three Wives: A Lanao Folktale. In *Philippine Magazine*, vol. XXXVI no. 380, p.

'Maginrica Mangoda' is the pen-name of Mamitua Saber (see Saber)

MALAY, Armando J.

1954a The Darangan Epic: A Tale of the Proud Maranaos. In *Saturday Mirror Magazine*, Dec. 4, 1954, pp. 12-13.

1954b Indarapatra and Sulayman. *Saturday Mirror Magazine*, Dec. 25, 1954, pp.24

MALLO, Frank S.

1973 Muslim in Literature, A Worthy Heritage. *Philippine Daily Express*, Aug. 10/11, 1973.

Such a short article with so much inaccuracies . . . *Bidasari* (sic), *daragans* (sic), etc.

MANALISIG, Bolawan B.

1979a "Radiya Mangandiri and the Magic Horse" In *Mindanao Art and Culture*, a URC/MSU Publication No. 1, 1979, pp. 18--20.

1979b "Fat Thin Deer" In *Mindanao Art and Culture*, a URC/MSU Publication no. 1, 1979, pp. 66-68.

Stories are part of the Agamaniog tales among Maranaos.

MANDI, Pelagio S.

1958 "Legend of the Golden Tongue", *Philippines Free Press*, vol. LI, no. 50 (Dec. 13, 1958), pp. 120A, 120C. About Jolo, Sulu.

MANGINSAY, Roselyn Bernales

1971 The Darangan of the Balois. Unpub. M.A. thesis (Educ.), Phil. Women s Univ., Manila, 173pp.

Appendix E contains prose narrative in English translation of the *Darangan* (pp. 89 -167). Version has

been authenticated by B. Macaraya.

MANUEL, E. Arsenio

1963 A Survey of Philippine Folk Epics. In *Asian Folklore Studies* (Tokyo), vol. 22 (1963), pp. 1-76.

Includes folk epics among Muslims, e.g., *darangan*, *Daramoke-a-Babay*, *Bantugan*, *Indarapatra and Sulayman*, *Parang-Sabil*, etc.

MANUEL, Beatriz

1945 *Morolandia: Music, Dance, Song and Drama of the Mohammedan Filipinos in Mindanao.*

MARAMBA, Asuncion David

1971 *Early Philippine Literature: From ancient Times to the Present.* Manila: National Bookstore, 1971. 388pp. Introduction by Alejandro Roces.

Contains excerpts from Maranao epic *Bantugan* (Laubach version) pp. 81-108 folksongs from Sulu, Lanao, etc.

McAMIS, Robert Day

1966 *An Introduction to the Folk Tales of the Maranao Muslims of Mindanao in the Southern Philippines.* Philippine Studies Program, Univ. of Chicago, July 1966, 103pp. Transcript Series No. 9. Foreword by Dr. Fred Eggan.

Contains 18 Maranao folktales. No Maranao texts.

McDONALD, Nicole R.

1975 *Oral Literature Among the Palawan of the Makagwaq Valley.* In *Dialogue for Development*, ed. by Francisco R. Demetrio, SJ. Cagayan de Oro: Xavier Univ., 1975, pp. 441-53.

Includes Palawanon oral literature, e.g., *tuturan* and *sudsugid*; lyrical art composed of *tultul* and *karang*.

MEDINA, Jr. B. S.

1974 *Confrontations: Past and Present in Philippine Literature.* Published by National Bookstore, Inc., Navotas Press, 1974.

Contains *daling-daling* (Joloano), *darangen*, *Indarapatra and Sulayman*, *Parang Sabil*, *Bidadari* (sic).

Author has no first hand knowledge of Muslim literature.

MENDOZA, S.

1919

Arrow Point: A Moro Tale. *PR*, no. 4 (August–Sept. 1919), pp. 529–31.

Cited in Bernardo/Demetrio (1972) *Bibliography*.

MERCADO, Nora Maulana

1963

A Study of Sulu Ballads. Unpub. M.A. thesis, Dumaguete City: Silliman Univ., 1963p, 130pp.

Contains: "Representative Sulu Ballads and Songs": *The Abduction of Napsa*, (pp. 74–94) in Tausug/English texts; *Heroic Explots of Baddon*, (Parang Sabil), (pp. 95–126); *The Legend of Putuh*, (katakata) (pp. 127–132); *Kalangan* (Songs), pp. 133–140), 6 songs in all.

MILLER, John Maurice

1904

Philippine Folklore Stories. Ginn & Co., 1904. 128pp. Illustrated.

Contains two items on Mindanao: "The Silver Shower" (The Story of the Moro Raids in Manila), and "The Faithfulness of Sinogo",

This volume has been cited by Bernardo/Demetrio: *Bibliography* (1972).

MINTON, Frank Lewis

1928

The King's Horn: A Moral Legend of Sulu. In *American Chamber of Commerce Journal*, vol. VIII, no. 10 (Oct., 1928), pp. 24–25.

1929

Indarapatra and Sulayman, An Epic of Magindanao. In *Philippine Magazine*, vol. XXVI, no. 4 (Sept. 1929), pp. 200–202.

"The saga is an elaboration of a Moro myth given in Saleeby's *Studies in Moro History, Law and Religion*. Certain imaginary scenes and conversations, and idealized version of an old Samal protective charm against enemy magic, have been added. Several names have been retained."—EA Manuel.

OSORIO, Emmanuel L.

1972

Ai'Dao: An Outline for a Perceptive Muslim Play. In *Now*, vol. IV, no. 19 (July 12, 1972), pp. 16–21. Two photos.

PALSO, Marcelo T. & Rufino FARIN

- 1925 Datu Omar (Maranao tale). In *Philippine Magazine*, vol. XXII, no. 7 (Dec., 1925), pp. 345, 56.

PANLILIO, Yay

- 1940 Moro Tales by Firelight. *Philippine Yearbook* (Sept., 1940), pp. 28—

PIANG, Datu Gumbay

- 1930 Moro and Pagan Legends in Mindanao. In *Philippine Magazine*, vol. XXVII, no. 12 (Dec., 1930), 1931 vol. XXVIII, no. 7 (Dec. 1931), p. 346.

- 1932 Notes on Moro Literature. *Philippine Magazine*, vol. XXVIII, no. 8 (Jan., 1932), pp. 413, 422, 424.

PLAWAN, Aida Lanto

- 1977 Legend of Lake Dapao. In *Unirecent*, vol. II, no. 6 (March, 1977), p. 7.

- 1979a "Curse on Linggayadan Mindayo" in *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Pub. No. 1, 1979, p. 21.

- 1979b "Adventure of Mipikir, the Dreamer" *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Pub. No. 1, 1979, pp. 30—32.

- 1979c "Marata a Balowa's Good Neighbor", *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Pub. No. 1, 1979, p. 70.

Stories in 1979a, 1979b, and 1979c are parts of Maranao Agamamaniog folklore.

PORTER, Ralph S.

- 1902a The Story of Bantugan. In *Journal of American Folklore*, vol. XV, no. 58 (July—Sept., 1902), pp. 162—64.

- 1902b The Story of Datto Pata Mata. *Journal of American Folklore*, vol. XV, no. 58, 1902, pp. 162--64.

These versions of Maranao folklore are probably the earliest recorded, but Porter did not give any Maranao texts.

RIEGO DE DIOS, Ma. Isabelita

- 1973 "What of Filipino Muslim Literature Today?" Unpub.

SABER, Mamitua

1961 Darangan: The Epic of the Maranaos. *Philippine Sociological Review*, vol. IX, nos. 1-2 (Jan.-April, 1961), pp. 42-

Also in: *Journal of History*, vol. X, no. 31 (Sept., 1961), pp. 322-29.

1971a "The Chaste Lady who Outwitted Sinners" in *The Maranao* ed. by M. Saber and A. Madale, Solidaridad Publishing House, 1975.

1971b "Faithful Wives" in *The Maranao, etc.*

This story was originally published in *The Varsitarian*, UST, August 11, 1947.

1971c "The Henpecking Wives" In *The Maranao etc.* Originally published in *Oriental Art and Culture*, Oct. 1940 () under the title "The Bluffing Sultana".

1980 "Maranao Folk Literature: Its Problems and Prospects". Paper read at the Muslim Studies Seminar on Re-examination of Moro History, MSU-General Santos, General Santos City, Dec. 6-7. 1980. 6pp.

SABER, Mamitua & Severino I. VELASCO

1938 The Two Hundred Two Children of Loksa Mama and Loksa Babai. *Philippine Magazine*, vol. XXXV, no. 363 (July 1938), pp. 332, 33, 53-55, 357.

1942 Radia Mangandiri: A Lanao Prose Version of the Ramayana, A Celebrated Hindu Poem. Related to the authors by Bai Pamoki. 109pp.

Manuscript utilized by J R. Francisco/N. Madale in *Maharadia Lawana, etc.* (See Francisco, (1969)).

SABER, Mamitua & Gregorio F. ZAIDE

1975 "How the Angels Built Lake Lanao" In *The Maranaos* ed. by M. Saber/A. Madale, Solidaridad Pub. House, 1975. pp. 1-3.

SABER, Orfia A.

1979 "Mapiya a Balowa's Visit to the Balbal" In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Pub. No. 1, 1979, pp. 69-1
Part of Agamaniog tales of Maranaos.

SABER, Orfia & Minerva Saber-SANI

1978 "The Wise Goat and the Hungry Lion" In *Unirecent*, vol. III, no. 5 (Feb., 1978), pp. 5, 7.

SALAZAR, Santiago D.

1967 Ang Kris ni Nianaton. In *Graphic Filipino*, Taon I, Blg. 37 (Hunyo, 1968), p. 5.
A Lanao legend.

SALEEBY, Najeeb Mitry

1905 *Studies in Moro History, Laws and Religion*. Manila: Bureau of Printing, 1905.

Especially "The Myth of Magindanao", which relates the story of Indarapatra and Sulayman", later to be used by Frank Lewis Minton (1929).

The same volume *Studies in Moro History etc.* published by Filipiniana Book Guild, vol. XXIV, 1976, together with Antonio Martel de Gayangos, *The Island of Mindanao*.

SAMPULNA, Abdul T.

1962 Datu Ali: Isang Alamat? In *Pag-asa*, Taon I, Blg. 7 (Sept. 10, 1962). Manila: National Media Production Center, 1962).

1963 The Legend of the Rio Grande in Cotabato. *Sunday Times Magazine*, Dec. 1963, p. 8.

Legend of Buad and Bualas, and the cruelty of the former in killing caused by the annual overflowing of Cotabato River.

1964 Arabian Missionaries Brought the Quisha. *Chronicle Magazine* (Oct. 17, 1964).

"Quisha", a form of epic composition, Malay in origin, and revolving around the supernatural adventures of the dashing Bantugan, hero of the *Darangan*.

1965 Datu Ali: Hero or Bandit? *Sunday Times Magazine* (June 6, 1965), p. 42.

1974 *Epics and Legends of Mindanao*. Prepared by the National Library and National Media Production Center. 111pp.

Containing the following: "Sultan Kudarat", Datu

Ali, Rajah Soliman; The Adventures of Soliman and Indarapatra (quisha epic), Bantugan, the Ayam practice among the Maguindanaon, The Legend of the Bird Noori, The Legend of Timako Island, The Legend of the Maboo Tree, The Legend of the Marang, The Legend of the Rio Grande de Mindanao, The Ipat Festival, The Old Man of Kabalukan Mt., The Origin of Mt. Apo, The Curse of Sibutu Island, The Fisherman, The firewood Gatherer, The Manobo Epic.

1979 "Maguindanaon Tales". Prize-winning pieces in the 1st Folklore Collection Contest under the auspices of the "Hiyas ng Lahi". A Cultural Revival Program for the Central Mindanao Region under chairmanship of Mrs. Sigrid Datumanong.

Contents: "The Legend of Dalicanan", "Ungi", "The Legend of the Twin Mountains", "Tukananes", "Malagapas", "Prince Ummayad", "Antig", "The Legend of the firefly", "Basir and His Little Dog Marmon", "Usman the Slave", "Princess Badaria", "The Man Who Made Himself a Sultan", "The Golden Fish of Prince Alibai", "Babo Mataya and Ahmad", "The Lost Diamond of the Princess", "Tarabusao and Little Omar", "Darling of the Black Mountain", "Yussoph", "A Gift of Death for a Cruel Man", "The Story of the Worm and the Monkey", "Balatamai" "The Story of Bambaran", "The Legend of the Butterfly, 'Legend of the Acacia Tree."

SAMSON, Jose A.

1967 The Origin of Philippine Folklores. In *University of Mindanao Faculty Journal* (Davao City), vol. IV, no. 1, 1967.

Full of inaccuracies.

SANTIAGO, Aurea Jimenes & Manuel FRANCO

1974 Ang Kababayan Nating Muslim. Published by Vibal Pub. House, Inc. Quezon City. 1974, 99pp. Illus.
Lapu-lapu, Rajah Sulayman, Kudarat, Baginda, Aby Bakr, Kabungsuwan, Idarapatra, etc.

SATHER, Clifford

1965 Badjao Riddles. *Sarawak Museum Journal*, vol. XII, p. 162.

SCHUCK, Julpa

- 1919 Parang Sabil: A Fragment of Sulu Epic Poetry. In: H. Otley Beyer's *Moro Ethnography*, vol. VII, Paper No. 7 (1919).

SKETCHLY, Ethelbert Forbes

- 1896 Cagayan de Sulu: Its Customs, Legends, and Superstitions. *Asiatic Society of Bengal Journal*, vol. LXV, Part 3, pp. 47-57. Calcutta, 1896.

STUART, Florence Partello

- 1917 The adventures of Piang, The Moro Jungle Boy. A Book for Young and Old. New York: The Century Co., 1917. 276pp.

"The actual life of the Moros is portrayed, which form, indeed, the first authentic description of the lower (i.e., the southern) Philippines." (from jacket of the book).

- 1941 Piang: The Moro Chieftain. New York: Messner, 1941, 293pp. Ill

- 1941 Piang: The Moro Chieftain. New York: Messner, 1941, 293pp. Illustrated.

"This is a fictionalized account of Piang, a progressive, conscientious ruler of his people. Many accounts are based upon the experience of both the author and Piang, who as a lad of 14 was given to her by the protector" (Foronda)

- 1943 The Pledge of Piang. New York: D. Appleton-Century. 253pp. Illustrated.

"Mindanao holds in its dark heart romance and adventure, and many historians believe Mindanao to be the mythical island of Sinbad the Sailor." (from author's introduction).

SUMAUANG, Felipa Cruz

- 1972 An Interpretative Analysis of the Maguindanao Folk Songs. Unpub. M.A. thesis (Educ.), Philippine Harvardian College, Cotabato City, April 1972. 79pp.

TAN, Samuel K.

- 1974 The Development of Muslim Literature. *Philippine*

Collegian (U.P.) Taon XXI, No. 5 (Lunes, Hulyo 8, 1974), pp. 4-5.

1982a The Development of Muslim Literature. In *Selected Essays on Filipino Muslims*, URC/MSU, Marawi City, 1982. pp. 119-129. Reprint of article above.

1982b On Tausug Literature. In *Selected Essays on Filipino Muslims*, URC/MSU, Marawi City, 1982, pp. 130-145.

TAWAGON, Manuel R.

1973 A Preliminary Study of the *Darangan* — Maranao Epic. (based on 9 episodes). Summer, 1973. 54pp. typescript in file of Mr. Tawagon, Dansalan College, Marawi City.

1983 Maranao Oral Literature: A Study of Darangen Andang Sa Muna and Anonen A Papaten. In *Filipino Muslims. Their Social Institutions and Cultural Achievements*. Edited by F. Landa Jocano. Quezon City: Asian Center, U.P., pp. 41-56.

TAWANO, Bonolawan

1977 Origin of the Four Islets of Laka Labat. In *Unirecent*, vol. II, no. 11 (August 1977), p. 5.

1979a Somesen sa Alongan (The Civet Cat) In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Publication No. 1, 1979. pp. 93-101.

These two tales are part of Maranao Agamaniog folklore.

TAWRAK, Pagayocan R.

1979 "Empty Bags, Bitter Rice" In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Publication No. 1, 1979. pp. 81-82.

TIAMSON, Alfredo T.

1966a Philippine Epics: Collection and Study (with Critical notes and introduction), Davao City: St. Peter's College, 1966. 126pp. (Mimeo. ed.)

Contains Bantugan epic, fragments from *Indarapatra and Sulayman*, and *Bidasari* (sic).

- 1966b Philippine Epics, a Brief Survey. *University of Mindanao Faculty Journal* (Davao City), vol. III, no. 1 (Dec., 1966), pp. 20--27.
- 1972 Muslim Filipino Literature. In *CETA Journal*, Vol. I, no. 1 (1972), pp. 266-254. With extensive bibliography on Muslim Filipino literature.
- 1976 Muslim Filipino Literature: Critique and Anthology. Department of English and Comparative Literature, University of the Philippines, Diliman, 1976. ix, 437pp. (Mimeo, ed.)
- 1983 Muslim Filipino Literature. In *Salsilah* (Publication of the Ministry of Muslim Affairs), vol. 4, no. 1 (1983), pp. 18-27. Reprint of the *CETA Journal* paper.

TRIMILLOS, Ricardo D.

- 1972a The Setting of Vocal Music Among the Tausug. In *Sulu Studies 1* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame of Jojo College, Sulu), pp. 65--81.
- 1972b Tradition and Repertoire in the Cultivated Music of the Tausug of Sulu, Philippines. Unpub. Ph.D. Diss. (Music), University of California, Los Angeles, 1972. 573pp.
Contains: *tarasul* (songs), *langan bataq-bataq* (lullabies), *lelangan datu* (songs for the datu), *liyangkit parangsabil* (long ballads), *sindil* (monologue).

TUBAN, Rita C.

- 1976 The Legend of Bud Dahu' In *Salam* (Publication of the Philippine Muslim Information Center), vol. III, no. 1, Jan.-March, 1976. p. 26.
- 1977 Tausug Folk Literature. Unpub. M.A. thesis (English), 1977. 267pp. + 177 for Appendix A (Anthology of Tausug Folk Literature).

UKA, Lugum

- 1956 Literature of Moroland, *Sunday Times Magazine* (September 9, 1956), pp. 9-12.

UMIH, Abdurasa (trans.)

- 1972 Abunnawas, a Samal Trickster: A Story Told by Titua Udjid. In *Sulu Studies 2* (Coordinated Investigation of Sulu Cultures, Notre Dame of Jolo College, Sulu), 1972, pp. 193–209.

UNTE, Sodioda M.

- 1979a 'Tingting a Bolawan and Her Wicked Aunts' In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Publication no. 1, 1979. pp. 11–17.

- 1979b 'Monki, Makil and the Monkeys' In *Mindanao Art and Culture*, URC/MSU Publication no. 1, 1979, pp. 49–50.
Two stories which are part of Agamaniog folktales of Maranaos.

URAO, Hayudini H.

- 1978 'Portrait of the Tausogs in Sulu' Typescript, approx. 250 pp. Contains long section on Tausog folk songs.

USMAN, Asaad

- 1953 Silungan: Sulu Epic. A Fragment. 789pp. as recorded by Assad Usman of Siasi, Sulu. Original Ms. sent by Usman to the Asia Foundation dated August 1, 1953. (E.A. Manuel)

WEIN, Clemeins SVA *et al*

- 1976 Maguindanaon Folklore Project. Taperecordings of Maguindanaon oral literature. Notre Dame University, Cotabato City.

407 items so far collected in 1,200 cassettes, 94 stories already transcribed (but not translated from Maguindanaon dialect), approx. 4,000 pp. Collection includes *Diwata Kasalipan*, *Lagya Indarapatra* and *Bantugan*.

- 1983 Magindanao Folk Literature: Observations of its Characteristic. Paper presented during the 15th Annual Seminar on Mindanao and Sulu Cultures, July 14–16, 1983, MSU, Marawi City, 22pp.

Fr. Wein is Director of Magindanao Folklore Project, San Carlos University.

YAAKAR, Muhammad bis Saleh

1975 "Liyangkit Parang Sabil of the Tausog" Term paper submitted to Dr. Damiana Eugenio, Dept. of English and Com. Lit., U.P. Diliman.

Arabic *syair*, a form of narrative tradition popular in Indonesia and Malaysia, very close to Tausog *parang sabil*.

YARROW, Betty

1977 Maranao Tales of Magic and Myth. Adopted by Yarrow Illustrated by Primo B. Salivio, Dansalan Research Center, Marawi City, 1977. 96pp.

Contains 10 tales and legends: "Apoko and His Magic", "Pelandok Goes Fishing", "Pelandok's Clever Idea". "Pilandok's Answer to the Crocodile", "The Giant's Gift to Lanao", "The Hungry Lion", "Ara-tawata and the Magic Pot", "The Fly with Great Ambition", "The Sipa Contest", parts I & 2. Stories taken from collections of McAmis, A. Tiamson, and A. Madale.

ZAIDE, Gregorio F.

1948 Darangan: An Epic of Mindanao. *Evening News Saturday Magazine*, vol. III, no. 43 (July 17, 1948), pp. 10, 11.

Also in: *Far Eastern University Faculty Journal*, vol. I, no. 1 (July 1952), pp. 34--37.

ZIEGLER, John H.

1972 A 1932 Collection of Sulu Folktales. In *Sulu Studies 2* (Coordinated Investigation of Sulu Culture, Notre Dame College of Jolo, Sulu), 1972, pp. 105-159.

These folktales, all originally in Samal, were collected and translated in 1932 by John H. Ziegler, former principal of the Manila South High School Group in the Tawi-Tawi area of Southern Sulu . . .

As of October 8, 1983

Information Office
Ministry of Muslim Affairs
DMS (Delta) Bldg.
EDSA corner Ortigas Avenues
Mandaluyong, MM

